Ayuntamiento Udala
KULTURA ETA KIROL ARLOA ÁREA DE CULTURA Y DEPORTES
irun
www.irun.org

irun
Aprobado por la Alcaldía
Presidencia por resolución Nº 1715
de Fecha 28/12/2022

Irun, 30/12/2022
Idazkaria / La Secretaria

SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

***ZERBITZUA*/SERVICIO**

Izena/ Denominación/	
Actividades de animación lectora a desarrollar por la Biblioteca Carlos Blanco Aguinaga (CBA) de Irun / *CBA Carlos Blanco Aguinaga liburutegian irakurtzera animatzeko aurrera eraman beharreko jarduerak*	
HAURRENTZAKO INGELESEZKO IPUINAK - CUENTOS INFANTILES EN INGLÉS	
Arloa /Área	
Kultura eta Kirolak arloa/Área de Cultura y Deportes	
Aurreikusitako epea /Plazo previsto	*Funtzioa-Partida*/Función-Partida
Kontratuaren indarraldia formalizazio-egunetik 2023/08/30era izango da / El plazo de vigencia del contrato será desde la fecha de formalización hasta el 30/08/2023	1 0510.226.06.332.10

CBA LIBURUTEGIAN HELDU ETA GAZTEENTZAKO ETA HAURRENTZAKO ANIMAZIO ZERBITZUA KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA- HAURRENTZAKO INGELESEZKO IPUINAK

PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE ANIMACIÓN PARA EL PÚBLICO ADULTO/JUVENIL Y PARA EL PÚBLICO INFANTIL EN LA BIBLIOTECA DE CBA DE IRUN- CUENTOS INFANTILES EN INGLÉS

1.- KONTRATUAREN XEDEA

1.1. Lizitazioaren helburua da **CBA** liburutegian irakurtzera animatzeko jarduerak: HAURRENTZAKO INGELESEZKO IPUINAK zerbitzua kontratatzea. Guztira, 26 saio (*hirurogei minutukoak)* kontratatuko dira gutxigorabehera

1.2. Kontratatzen den zerbitzua emateari dagokionez aipatutako baldintzak bete beharko ditu kontratazioak, eta ez da onartuko aldaerarik ez alternatibarik.

1.- OBJETO DEL CONTRATO:

1.1. La licitación tiene por objeto la contratación del servicio de actividades de animación a la lectura: CUENTOS INFANTILES EN INGLÉS, por un total aproximado de 26 sesiones (de sesenta minutos) en la Biblioteca **CBA** de Irun, a modo orientativo

1.2.- La presente contratación deberá ajustarse a las condiciones de ejecución señaladas, y no se admiten variantes ni alternativas.

2. KONTRATATZEN DEN ZERBITZUA EMATEKO EPEA

2.-PLAZO DE EJECUCION:

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA
SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRÚN

2.1. Kontratuaren indarraldia formalizazio-egunetik 2023/08/30era izango da..

2.1.- El plazo de vigencia del contrato será desde la fecha de formalización hasta el 30/08/2023.

2.2. Administrazio kontratatzaileak zehazten dituenean jakinaraziko dizkio esleipendunari kontratatzen d(ir)en zerbitzua(k) emateko datak eta ordutegiak. Administrazio kontratatzaileak zerbitzu publikoaren beharren arabera zehaztuko ditu zerbitzua(k) emateko datak eta ordutegiak.

2.2.- Las fechas y horarios concretos en que se desarrollará el/los servicio/s objeto del contrato serán comunicados por la Administración contratante al adjudicatario en el momento que los mismos sean fijados de acuerdo con las necesidades del servicio público.

2.3. Kontratuan bi urtebeteko luzapenak egiteko aukera izango da.

2.3.- El contrato será prorrogable por dos prórrogas de 1 año.

3. KONTRATATZEN DEN ZERBITZUA EMATEKO BALDINTZA XEHEAK

3.- CONDICIONES DETALLADAS DE EJECUCION:

Helburuak eta zehaztapena

Objetivos y definición:

3 urtetik gorako haurrei ipuinak kontatzean datza zerbitzua.

El servicio consiste en la actividad de narración de cuentos para niñas y niños a partir de 3 años.

Konbertsazio eszenikoa erabiliko du ipuinak kontatzeko, eta giro berezia sortzen laguntzeko elementuak erabili ahalko ditu.

Los cuentos se narrarán por una persona que empleará conversación escénica en la narración y podrá incluir algún elemento que favorezca la creación de un ambiente especial.

Jardueraren helburua ahozko kontaketaren bidez haurrak ingelesa menderatzera bultzatzea da. Dena den, xede taldea euskararen ezagutza bermatzen duten hizkuntz ereduetan hezkuntza jasotzen duten haurrak direnez azalpenak euskaraz emango dira eta ipuina ingelesez kontatua.

El objetivo de la actividad es fomentar el dominio de la lengua inglés a través de la narración oral. No obstante, dado que el grupo objetivo son niños que reciben educación en modelos lingüísticos que garantizan el conocimiento del euskera, las explicaciones se darán en euskera y se contará el cuento en inglés.

Oro har, lote hau osatzen duten saioak 3 urtetik 7 urtera bitarteko haurrentzat izango dira. Hala ere, adin tarte horretako haurrentzako saioen barruan beste adin tarte jakin batzuetako haurrentzako saioak

Con carácter general, las sesiones correspondientes a este lote serán para niñas y niños de 3 a 7 años. No obstante, la Biblioteca Municipal podrá acotar sesiones determinadas a grupos de edad

IRUNGO UDALA IRUNGO UDALA
SECRETARIA
AYUNTAMIENTO DE IRUN

mugatu ahalko ditu Udal Liburutegiak. Edonola ere, saio bakoitzean hogei haurrek parte hartu ahalko dute gehienez.

4. LIZITATZAILEEK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

Proiektu idatzia: zer lote lizitatzeko aurkezten diren, hura deskribatzeko proiektu bat idatzi beharko dute enpresa lizitatzaileek, A4 tamainako hamabost orrialdekoa gehienez ere, Arial 12 letra tipoa eta lerroarte bakuna erabiliz eta testua justifikatuz. Ertzak: goikoa eta behekoa 2,5 zm. Ezkerra eta eskuina: 3 zm Proiektuak berariazko arloan esperientzia duten langile kualifikatuek prestatuko dituzte. Proiektuek parte-hartzaileen datuak, curriculuma eta titulazioak zehaztuko dituzte..

Udal Liburutegiak zehazten dituen egun, leku eta orduetan egingo dira saioak. Udal Liburutegiak gutxienez lehenengo saioa hasi baino hamar egun lehenago jakinaraziko dizkio datu horiek enpresa esleipendunari, eta saio bakoitza zer adinetako parte hartzaileentzat den ere adieraziko dio.

Udal Liburutegia arduratuko da izen ematea kudeatzeaz eta onartuak direnen zerrendak prestatzeaz.

Enpresa esleipendunak gutxienez jarduera hasi baino bi egun lehenago jasoko du onartuak direnen zerrenda, eta bera arduratuko da saioetara nor agertzen diren kontrolatzeaz eta, bi lanegunean gehienez ere, Udal Liburutegiari jakinarazteaz.

Saio bakoitzaren egunean, aretoa bere behar jakinetara egokitzeko behar bezain

concretos dentro de dicha franja de edad, preferentemente.

4.- DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR POR LAS LICITADORAS:

Redacción del proyecto. Las empresas licitadoras deberán redactar un Proyecto Descriptivo del lote al que licita, en un máximo de 3 páginas (tamaño A-4, fuente Arial 12, texto justificado y con espaciado sencillo). Márgenes: superior e inferior 2,5 cms. Izquierdo y derecho: 3 cms. Los proyectos serán elaborados por personal cualificado y con experiencia en el área específica Los proyectos detallarán los datos de las personas intervinientes así como su curriculum y titulaciones.

Las sesiones se realizarán en las fechas, lugares y horarios que la Biblioteca Municipal proporcionará a la/s empresa/s adjudicataria/s con, al menos, diez días de antelación al inicio de la primera de ellas. Igualmente la Biblioteca Municipal indicará las edades del público destinatario de las sesiones.

La Biblioteca Municipal se encargará de la gestión de las inscripciones y elaboración de los listados de personas admitidas.

La empresa adjudicataria recibirá el listado de personas admitidas con un mínimo de dos días antes del inicio de la actividad. Corresponderá a la empresa llevar el control de asistencia a las sesiones y comunicárselas a la Biblioteca Municipal en un plazo máximo de dos días laborables.

El día de la sesión la persona responsable llegará con la suficiente antelación para

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA
SECRETARÍA AYUNTAMIENTO DE IRUN

goiz agertuko da arduraduna.

Udal Liburutegiak aldaketak egin ahalko ditu zerbitzuaren beharrak kontuan izanik, eta, aldaketek ez badute inolako eraginik saioen prestakuntzan (lekua aldatzen badu, adibidez), gutxienez bi lanegun lehenago jakinaraziko dizkio enpresa esleipendunari.

Ildo horretatik, enpresa esleipendunak helbide elektroniko bat eta sakelako zenbaki bat eman beharko ditu, eta telefonoak egunero egon beharko du piztuta, astelehenetik larunbatera, 10:00etatik 18:00etara bitartean gutxienez.

Udal Liburutegiak saio guztien argazkiak aterako ditu, eta udal webgunearen edo beste komunikazio kanal batzuen bidez argitaratu ahalko ditu.

Enpresa esleipendunak saioren bat grabatu nahi badu, aurrez, Udal Liburutegiak baimena eman beharko dio.

Enpresa esleipendunak saio bakoitzaren bilakaerari buruzko informazioa eman beharko du, saioa igaro eta astebetera gehienez ere.

adaptar la sala a sus necesidades concretas.

La Biblioteca Municipal se reserva la facultad de realizar algunos cambios por necesidades del servicio. En el caso de cambios que no afecten a la preparación de las sesiones, tales como el lugar, se avisará a la empresa adjudicataria con una antelación mínima de dos días laborables.

A tal efecto, la empresa adjudicataria deberá indicar un correo electrónico, así como un teléfono móvil de atención que funcione todos los días, de lunes a sábado, en un horario mínimo de 10:00 a 18:00h.

La Biblioteca Municipal tomará fotografías de cada una de las sesiones y podrá publicarlas a través de la web municipal u otros canales de comunicación.

Cualquier grabación de las sesiones que desee realizar la empresa adjudicataria deberá ser previamente autorizada por la Biblioteca Municipal.

La empresa adjudicataria deberá informar sobre el desarrollo de cada sesión en el plazo máximo de una semana desde la realización de la misma

5. ENPRESA ESLEIPENDUNAK BETE BEHARREKO BALDINTZAK

Lantaldea

Kontratua betetzeko gutxienez bi kontalari adskribatzeko konpromisoa izango du enpresa esleipendunak, eta, betiere, jarduera aurrera eramaten den bitartean hizkuntza inklusiboa eta ez-sexista erabiltzea ziurtatuko du.

5.- CONDICIONES EXIGIDAS:

Equipo de trabajo:

La empresa adjudicataria se comprometerá a adscribir a la ejecución del contrato, un mínimo de 2 personas narradoras distintas para las sesiones de Cuentacuentos, garantizando en todos los casos un uso de lenguaje inclusivo y no sexista durante la

IRUNGO UDALA / AYUNTAMIENTO DE IRUN
ZENPE
Fecha:22/04/2022 10:57:48



actividad.

Gutxieneko eskakizunak:

- Azken lau urteetan gutxienez hamar saio egin izana egiaztatu beharko dute kontalariek.
- Kontalariek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko C1 mailako ezaupideak izan beharko dituzte, eta titulazio ofizialen bidez egiaztatu. Ingelesezko saioei dagokienez, ama hizkuntzatzat ingelesa dutenek ez dute egiaztagiririk aurkeztu beharko.
- Ahal den neurrian, kontalari taldean emakume eta gizonen kopurua orekatua izan dadin saiatuko da.

Requisitos mínimos exigidos:

- Los/as narradores/as deberán acreditar una experiencia mínima de 10 sesiones realizadas durante los últimos 4 años.
- El nivel de conocimiento de los idiomas será el C1 del marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y se acreditará mediante titulaciones oficiales. Para las sesiones en inglés quedarán exentas de esta acreditación las personas cuya lengua materna sea este idioma.
- En la medida que sea posible, se procurará que en el equipo de personas narradoras quede equilibrada la presencia de mujeres y hombres.

Enpresa esleipendunak Udal Liburutegiarekin aritzeko solaskide bat izendatu beharko du. Funtzio hauek beteko ditu solaskideak:

- Kontratatzen diren zerbitzuak koordinatzea eta Udal Liburutegiaren aginduak praktikan jartzea
- Udal Liburutegiari kontratua indarrean dagoen bitartean sortzen diren arazoak konpontzen laguntzea
- Udal Liburutegiak bileraren batera deitzen badu, bertan parte hartzea

La empresa adjudicataria deberá designar una persona interlocutora con la Biblioteca Municipal que se encargará de:

- Coordinar la ejecución de los servicios contratados y poner en práctica las indicaciones recibidas de la Biblioteca Municipal.
- Colaborar con la Biblioteca Municipal para la resolución de los problemas que se pudieren presentar durante la vigencia del contrato.
- Asistir a las reuniones convocadas por la Biblioteca Municipal.

Solaskide berririk izendatzen bada dena delakoagatik, Udal Liburutegiak oniritzia eman beharko dio, justifikatutako edo ezinbesteko kasuetan izan ezik.

La designación de una nueva persona interlocutora, por cualquier causa, habrá de ser aprobada por la Biblioteca Municipal, salvo causa justificada o de fuerza mayor.